

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Bowiem marności — stworzenie zostało poddane, nie z własnej chęci, ale przez [Tego] który poddał, w nadziei,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem próżności stworzenie zostało poddane nie z własnej woli ale z powodu Tego który poddał w nadziei
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż stworzenie zostało poddane marności,* nie z własnej chęci, lecz przez Tego, który je poddał, w nadziei,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo czczości stworzenie podporządkowało się, nie z własnej woli*, ale z powodu (Tego), (który podporządkował), w nadziei ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem próżności stworzenie zostało poddane nie z własnej woli ale z powodu (Tego) który poddał w nadziei
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż stworzenie zostało poddane marności — nie z własnej woli, lecz z woli Tego, który je poddał — w nadziei,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż stworzenie jest poddane marności, nie dobrowolnie, ale z powodu tego, który je poddał, w nadziei;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż stworzenie marności jest poddane, nie dobrowolnie, ale dla tego, który je poddał,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo próżności poddane jest stworzenie, nie dobrowolnie, ale dlatego, który je poddał pod nadzieją:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stworzenie bowiem zostało poddane marności – nie z własnej chęci, ale ze względu na Tego, który je poddał – w nadziei,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż stworzenie zostało poddane znikomości, nie z własnej woli, lecz z woli tego, który je poddał, w nadziei,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdyż zostało poddane marności nie z własnej woli, lecz przez Tego, który je poddał, w nadziei,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdyż zostało poddane marności - nie z własnej woli, ale przez Tego, kto je poddał - w nadziei,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Stworzenie poddało się słabości, ale nie z własnej woli, lecz z woli Sprawcy tego

¹⁾ <x>250 1:2</x>

²⁾ <x>10 3:17</x>; <x>10 5:29</x>

³⁾ W oryginale forma przymiotnikowa.

			poddania, w nadziei,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Całe stworzenie zostało skazane na marność nie z własnej woli, tylko z woli tego, który to sprawił. Mamy jednak nadzieję,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo całe stworzenie podlega marności - nie z własnej woli, lecz z woli tego, który to sprawił. Ma ono jednak nadzieję,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо все створене підкорилося марноті не добровільно, а через того, хто його підкорив, сподіваючись,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ stworzenie nie zostało świadomie podporządkowane marności, ale dla Tego, który podporządkował,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo stworzenie zostało poddane marności - nie dobrowolnie, ale z powodu tego, który je poddał. Lecz otrzymało wiarygodną nadzieję,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż stworzenie zostało poddane daremności nie z własnej woli, lecz przez tego, który je poddał, na podstawie nadziei,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wbrew swojej woli, ale z woli Boga, doświadczają skutków grzechu.